

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Selemiasza, syna Kuszego, mówiąc: Zwój, który odczytałeś w obecności ludu, weź do swej ręki i chodź. I wziął Baruch, syn Nerijasza, zwój w swą rękę i przyszedł do nich.                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, wnuka Szelemiasza, syna Kuszego. Miał on udać się do niego z takim poleceniem: Weź z sobą zwój, który odczytałeś w obecności ludu, i przybądź do nas. Baruch, syn Nerijasza, wziął więc zwój do ręki i przyszedł do nich. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kuszego, z poleceniem: Weź do ręki zwój, z którego czytałeś do uszu ludu, i przyjdź. Baruch więc, syn Neriasza, wziął zwój do ręki i przyszedł do nich.                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Przetoż posłali wszyscy książęta do Barucha Jehudę, syna Nataniaszowego, syna Selemijasowego, syna Chusowego, aby rzekł: Księgi, na którychżeś czytał przed uszyna ludu, weźmij w rękę twą a pójdz. Wziął tedy Baruch, syn Neryjaszowy, księgi w rękę swą i przyszedł do nich.                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Tedy posłały wszystkie książęta do Barucha Judi, syna Nataniaszowego, syna Selemiego, syna Chuzjego, mówiąc: Księgi, z którychżeś czytał, gdy lud słuchał, weźmi w rękę twoją a przydź. Wziął tedy Baruch, syn Neriego, księgi w rękę swą i przyszedł do nich.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Do Barucha więc wszyscy przywódcy posłali Judiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kuszego, by mu powiedział: Weź do ręki zwój, z którego czytałeś ludowi, i chodź! I wziął Baruch, syn Neriasza, zwój do ręki, i przyszedł do nich.                                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Selemiasza, syna Kuszego z poleceniem: Weź do ręki zwój, z którego czytałeś wobec ludu, i przyjdź! I Baruch, syn Neriasza, wziął zwój do ręki i przyszedł do nich.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy wszyscy książęta wysłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kuszego, aby mu powiedział: Weź do ręki zwój, z którego czytałeś w obecności ludu, i przyjdź! Baruch, syn Neriasza, wziął zwój do ręki i do nich przyszedł.                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wszyscy dostojnicy posłali do Barucha Judiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kuszego z poleceniem: „Weź ze sobą zwój, z którego czytałeś ludowi, i przyjdź!”. Baruch, syn Neriasza, zabrał zwój i poszedł do nich.                                                                    |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wówczas wszyscy dostojnicy posłali do Barucha Jehudę, syna Netanjahu, oraz Szelemjahu, syna Kuszi, z poleceniem: - Przynieś osobiście zwój, z którego czytałeś w obecności ludu, i przyjdź! Wziął więc Baruch (syn Nerijjahu) zwój w ręce i przybył do nich. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі володарі післали до Варуха, сина Нирія, сина Юдина, сина Натанія, сина Селемія, сина Хусія, кажучи: Листок, з якого ти з нього читаєш до ух народу, візьми його в твої руки і прийди. І Варух взяв листок і зійшов до них.                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy wszyscy przywódcy posłali do Barucha Jehudję, syna Nethanji, syna Szelemiasza, syna Kuszy, z poleceniem: Zabierz w twoją rękę rodał, z którego czytałeś w uszy ludu i przyjdź! Wtedy Baruch, syn Neryi, wziął w swoją rękę rodał i do nich przyszedł.  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kuszego, mówiąc: "Weź do ręki zwój, z którego czytałeś na głos do uszu ludu, i przyjdź". Toteż Baruch, syn Neriasza, wziął zwój do ręki i przyszedł do nich.    |